

Teresa d'Avila, *Opere complete*, Edizioni Paoline, Milano 2023, 1710 pp.

Giovanni della Croce, *Cantico spirituale*, Edizioni Paoline, Milano 2023, 431 pp.

S. Teresa d'Avila, prima donna a essere stata proclamata dottore della Chiesa, e s. Giovanni della Croce, dottore della Chiesa, sono due dei più grandi e importanti maestri e scrittori spirituali della Chiesa cattolica che hanno plasmato e continuano a plasmare intere generazioni di cristiani. Le opere di tali grandi maestri si prestano ora a essere lette in una rinnovata traduzione italiana. I due volumi, pubblicati nella nuova traduzione in lingua italiana dalle Edizioni Paoline, contengono uno l'Opera omnia di s. Teresa d'Avila e l'altro l'opera del Cantico spirituale di s. Giovanni della Croce.

I volumi «presentano una traduzione ex novo di tutti i testi riportati». Così la casa editrice scrive nelle indicazioni editoriali «ha inteso nel rivedere e ripresentare queste versioni degli scritti dei due mistici, apportando anche modifiche stilistiche per rendere meglio il modo di esprimersi di s. Teresa e di s. Giovanni».

Inoltre i testi offrono una introduzione generale alle opere e in particolare ai singoli libri, consentendo ai lettori di approfondire la conoscenza dei testi autografi spagnoli dei due santi. In tal modo si è cercato di rendere più accessibile la figura storica e la dottrina spirituale di s. Teresa e di s. Giovanni, collocate nel loro preciso ambiente socio-culturale.

«Con tali presenti nuove traduzioni [si legge nella nota introduttiva] ci si augura di aver offerto ai lettori italiani testi critici, per quanto il termine possa essere applicato a delle traduzioni, nel senso che, i lettori potranno trovare le frasi corrispondenti nel testo originale, alcune volte citate nelle note quando non ci si è potuti attenere a una rigorosa traduzione letterale».

Così emerge ancora una volta evidente, il grande tratto distintivo di questa Opera omnia di s. Teresa di Gesù e del volume del Cantico spirituale di s. Giovanni della Croce. Al contrario di quello che si potrebbe pensare questi testi non sono stati scritti e pensati per una ristretta cerchia di specialisti, ma sono rivolti a tutti e a tutti accessibili, proprio a partire dalla caratteristica fondamentale della teologia di s. Teresa e di s. Giovanni, che è da sempre orientata alla trasmissione e all'annuncio gioioso della fede in Gesù Cristo.

Teresa d'Avila e Giovanni della Croce, infatti, sono santi e maestri di libertà, di distacco, di purezza e per questo di gioia. Gioia dell'essere umano che in Dio e nel Suo amore è sicuro di trovare tutto, e strappato a ogni egoismo, diviene un dono per tutti i suoi fratelli e sorelle.

In queste opere emerge e viene insegnata «la scienza dell'amore» che è la scienza della gioia effusa dallo Spirito santo nel cuore dei cristiani consegnati totalmente all'amore di Dio e degli altri.

Questi testi sono ormai universalmente riconosciuti, sia per lo straordinario valore artistico che possiedono, nel quale emerge l'originale capacità creativa dei due santi, sia per la densità del loro messaggio mistico, frutto della pienezza dell'esperienza spirituale di s. Teresa e di s. Giovanni.

Le pagine di queste opere emanano un fascino attrattivo mai spento, nonostante la distanza cronologica e la forma espressiva a tratti forse un poco lontana da quella contemporanea, ma che è attestazione di una esperienza spirituale sempre attuale che in esse è racchiusa.

Il linguaggio delle opere è immediatamente accessibile, ricco di simboli e immagini, semplice e profondo allo stesso tempo. Non è un linguaggio di scuola, perché non sono le dispute scolastiche che hanno interessato s. Teresa e s. Giovanni, piuttosto è, sin dall'inizio, un linguaggio vivo perché propone la fede

cristiana che ha radicato la loro vita e che ha reso possibile ciò che essi, in costante ascolto dell'azione dello Spirito santo in loro, hanno compiuto nella Chiesa.

Le note delucidative non sono molte, sono poste solo quando richieste dal contesto e con l'intento di facilitare la lettura e l'interpretazione del pensiero teresiano e sanjuanista. Le edizioni, inoltre, escludono ogni critica, e offrono semplicemente la dottrina magisteriale che è sgorgata dal cuore di s. Teresa e di s. Giovanni.

Gli indici scritturistico, onomastico e tematico, aiutano a cogliere gli aspetti specifici dei testi, e la bibliografia selezionata e aggiornata, con una preferenza per i contributi in lingua italiana, suggerisce con vari livelli di approfondimento, lo svolgimento di uno studio proficuo.

Le opere meditano ed esprimono il Vangelo di Cristo, e Cristo stesso, l'Unigenito Figlio di Dio, l'incontro con Lui, le fasi dell'innamoramento di Lui e della crescita in tale Amore che conduce chi entra in relazione vitale con Lui, a vivere una sempre maggior intimità nell'incontro e nell'unione con Dio, del Suo e del nostro amore. Vivere così è il progetto vivo del cristiano e il suo autentico compito, oggi come ieri: trasformare con il Dio uno e Trino la storia.

Tutto questo imprime sicuramente a questi testi una caratteristica personale di testimonianza nella libertà e un tono umano e concreto, che tocca la vita e le persone a cui essi si rivolgono. Conseguentemente, i lettori vengono coinvolti, attirati e riportati continuamente sull'esperienza cristiana vissuta da coloro che scrivono.

Le Opere di s. Teresa e di s. Giovanni, infatti, assumono le conoscenze teologico-spirituali che essi hanno acquisito e le rielaborano in una sintesi originale e coinvolgente. Sono Opere molto personali, che rivelano una profonda sapienza pedagogica nel presentare contenuti di

teologia mistica con la gioia di condividere la propria esperienza spirituale.

S. Teresa e s. Giovanni offrono una testimonianza di fede che riesce a congiungere esperienza e parola scritta in una sintesi che manifesta l'Amore di Dio di cui la loro vita è stata ricolma.

Riletti oggi, questi testi rivelano i tratti della grande maternità e paternità spirituale di s. Teresa e di s. Giovanni, e del loro magistero ecclesiale, capace di alimentare ancora il nostro credere in Dio Padre, Figlio e Spirito santo e vivere quanto più in pienezza di unione con Lui. Davvero sono due libri preziosi da leggere e rileggere e custodire nelle biblioteche e nelle nostre librerie.

Angela Tagliafico